

## 第10課 だいいっか 修理 しり 修理



日本国内修理点东西是不太方便的，有时在价格上也有不合算的现象。这是因为市场上商品倍多，特别是价廉的物品，修理费有时比新品不便宜。

另外，不仅修理天数较长，当修理家收益不大时，也不热情接待。所以当你委托修理什么时，一定事先打听好修理费和天数。

在买需要经常修理的象自行车类的物件时，不要光考虑价格，要考虑修理上的方便，最好在附近的商店买。电视、冰箱之类的大型物件有了故障，商店的人或出厂家的人来给修理。如果有“保证书”时，委托修理时一定要拿出来。

〔会話-1〕 自転車の修理 (1)

自転車の鍵が壊れたので、林さんが、自転車を持って自転車屋に行きます。

- 1 林 : すみません。ちょっと鍵の調子が悪いんですが。見てくださいますか。
- 2 店の主人 : はい。  
(しばらく、調子を見ていて)  
取り替えたほうが いいですね。
- 3 林 : どのくらい かかりますか。
- 4 店の主人 : 夕方までには できますよ。
- 5 林 : それで、おいくらですか。
- 6 店の主人 : 800円です。
- 7 林 : じゃ、お願いします。5時ごろ 取りに来ます。
- 8 店の主人 : はい、お預かりします。



—— 会話-1 修理自行车 (1) ——

老林的自行车锁坏了，他推着自行车到自行车铺修理。

- 1 林 : 对不起，自行车锁有点不好使。
- 2 店主 : 好了。(看了看锁)要换个新的了。
- 3 林 : 需要多长时间？
- 4 店主 : 傍晚以前能修好。
- 5 林 : 多少钱？
- 6 店主 : 800日元。
- 7 林 : 那么，请你们给修理吧。5点钟来取。

8 店主： 好，请放在这里吧。

2〔取り替えたほうがいい〕“…したほうがいい”是劝人做什么的说法。（「…したほうがいい」は…することを勧める意。）

4〔夕方までには〕“…までには”是“…以前”、“…之内”之意。（「までには」は「以前」に相当する。）

5〔それで〕接着要继续向对方打听事情时用的连词。（引き続き相手にものを尋ねるときに発する言葉。）

### 〔会話-2〕 自転車の修理 (2)

林さんが、自転車を取りに自転車屋にきました。

1 林： あのう、林ですが、鍵 できていますか。

2 店員： できています。白い自転車ですね。

3 林： はい。ああ、あれです。（自転車のそばに行く。）

ええと、この鍵は……。

4 店員： こういうふうに、このボタンを 押しながら 鍵を 入れてください。

5 林： ちょっと やってみます。

ああ、こうですね。分かりました。

### —— 会話-2 修理自行车 (2) ——

老林到自行车铺取自行车。

1 林： 对不起，我是林。自行车的锁换完了吗？

2 店员： 换好了。是白色自行车吧？

3 林： 是的。啊，是那辆（走近自行车旁边）。嗯，这个锁……。

4 店员： 这样用，按着这个钮，上锁。

5 林 : 让我试试看。是这样吗? 明白了。

1 [できていますか] “……ています”, 这里表示动作已完成或目的已经达到。(「……ています」は、ここでは動作の完了、目的の達成を表す。)

4 [押しながら] “ながら” 是“一边……一边……”、“边……边……”之意。(「ながら」は「边……边……」に相当する。)

5 [ちょっと……てみます] “ちょっと……てみます” 是“试试看”之意。(「ちょっと……てみます」は「试试看」に相当する。)

[会話-3] 自転車の修理 (3)

林さんが、代金を支払います。

1 林 : ええと、800円ですね。

2 店員 : はい、そうです。

3 林 : (800円渡す。) どうもありがとうございました。

4 店員 : ありがとうございました。

—— 会話-3 修理自転車 (3) ——

老林付款。

1 林 : 啊, 是800日元, 对吧?

2 店員 : 是的。

3 林 : (交800日元。) 谢谢你们。

4 店員 : 谢谢。

[会話-4] テープレコーダーの修理

テープレコーダーが故障したらしいので、林さんが、電気屋に修理を頼みにいきます。

1 林 : すみません。修理 お願いしたいんですが。(と、言いながら)

レコーダーを相手の目の前に出す。)

- 2 店員： はい。(スイッチを入れたり、いろいろな部  
分をチェックし始める。)こりゃあ、モー  
ターは だいじょうぶだから 接続  
ではないねえ。ヘッドが いかれて  
いるかもしれないし、分解しなきゃ  
どこが 悪いか 分かんないなあ。



- 3 林： すみません。日本語がよく分かりませんので……。

- 4 店員： あ、そうですか。

- 5 林： 直りますか。

- 6 店員： だいじょうぶでしょう。来週の水曜日に 取りに来てくだ  
さい。

- 7 林： 来週の水曜日ですね。

- 8 店員： そうです。お名前は。

- 9 林： 林です。市営住宅の林です。

— 会話-4 修理录音机 —

录音机出了故障(毛病), 老林到电器商店去修理。

- 1 林： 对不起, 请你们给修理一下。(说着把录音机放在对方面前。)
- 2 店員： 啊。(开开关, 开始检验各个部件。)看样子电动机没毛病, 不是接触不良吧。  
也许是录音磁头出了故障, 不卸开找不出毛病。
- 3 林： 对不起, 我不大懂日语。
- 4 店員： 啊, 是吗?
- 5 林： 能修理吗?

6 店员：能修好，下星期三来取吧。

7 林：下星期三，是吗？

8 店员：是的，贵姓？

9 林：我姓林，住在市营住宅。

3〔日本語がよく分かりませんので…〕与“日本語がよく分かりません”相同。但只用“…よく分かりません”时，有些生硬，给听话人的印象不好。后加“ので”就能起到向听话人说明说话人情况，求得对方理解，反映商量的缓和态度。（意味は「日本語がよく分かりません」と同じだが、「よく分かりません」だけでは、日本語としてははっきり言いすぎて聞き手によい印象を与えない。「ので」を加えると、自分の気持ちや事情を聞き手に説明し、理解を求め、相談するような感じを表すことができる。）

6〔だいじょうぶでしょう〕“だいじょうぶ”是“可以”、“没问题”等意。“でしょう”表示“推测”。（「だいじょうぶ」は「可以」「没问题」などの意味。「でしょう」は推量の気持ちを表す。）

6〔取りに来てください〕“に”表示动作的目的。“取りに来る”是为取(什么)而来(来的目的是为取(什么))。（「に」は動作の目的を表す。「取りに来る」は「(何かを)取る目的のために来る」意味。）

“こりゃあ、……”以下店员所说的话是比较难懂的。机械用语较多，说话人说得也较粗俗。遇到这样的时候，应该向对方提出所说的话没有听明白，请对方说明了些，或着再把主要的地方给说明一下。（「こりゃあ、……」以下の店員の言葉は分かりにくい。機械についての専門用語が多く、話し方も少し乱暴なためである。こういう場合は、相手の言葉が分からないことを告げ、分かりやすく話してもらるか、結果だけを話してもらうのがよい。）

## 練習 (練習)

### 1. 会話練習 (会話練習)

“かかります”(需要, 用)可用在“钱”和“时间”上。仿照例句练习下列会话。在  里填入适当的钱数或时间。老师先作B, 学生为A, 再换过来进行会话练习。另外, 学生之间也可互相练习。(「かかります」という表現は、お金の場合にも時間の場合にも使われます。例にならって会話を作りなさい。の中には、適当な金額か時間を入れなさい。はじめは教師がBを、学習者がAをやります。後で交替します。また、学習者同士でも交替して練習しなさい。)

例1: テープレコーダーを買う。(买录音机。)

A:  テープレコーダーを買い たいんですが……。 (我要买录音机。)

B: はい。 (啊。)

A: どのぐらいかかりますか。 (得多少钱? 需要多少钱?)

B:  1万円 ぐらいかかりますよ。 (大约得1万日元。)

例2: 横浜へ行く。(去横浜。)

A:  横浜へ行き たいんですが……。 (我想到横浜去。)

B: はい。 (啊。)

A: どのぐらいかかりますか。 (得需要多长时间?)

B:  1時間 ぐらいかかりますよ。 (大约得1个小时左右。)

1. テレビを買う。
2. 北京菜館へ行く。
3. 自転車を買う。
4. 川口駅へ行く。
5. 北京菜館で炸醬麵を食べる。
6. 鍵を取り替える。
7. 中国へ航空便を出す。
8. 喫茶店(咖啡店)でコーヒーを飲む。
9. 時計の修理をお願いする。
10. 大坂へ行く。

## 2. 表現練習 (表达练习)

～へ～を(食べ)に行きます

a. 读下列句子，理解意思。注意听老师的发音，反复进行发音练习。(次の文を読んで意味を考えなさい。先生の発音をよく聞いて繰り返して練習しなさい。)

1. 北京菜館へ炸醬麵を食べに行きます。
2. 自転車屋さん(自転車店(舗))へ自転車を取りに行きます。
3. 電気屋さん(電気商店)へテレビを買いに行きます。
4. スーパーマーケットへお茶を買いに行きます。
5. 八百屋へたまねぎを買いに行きます。
6. 郵便局へ切手を買いに行きます。
7. ここへ日本語を勉強し(学習)に来ます。
8. 区役所へ外国人登録をしに行きます。
9. うちへご飯(飯)を食べに帰ります。
10. デパートへくつした(袜子)を買いに行きます。

b. 在  里填上适当的词，造会话。开始由老师或日语说得好的人念A，再换过来进行练习。学生多时，学生之间可互相练习。(  に適当な言葉を入れて会話を作りなさい。Aははじめ先生か日本人の友達にやってもらいます。次に交替して練習します。学習者が多い場合は、学習者同士交替して練習しなさい。)

例: あした、北京菜館、炸醬麵を食べる

A:  あしたは何をしますか。

B:  北京菜館へ行きます。

A: そうですか。何をしに行くんですか。

B:  炸醬麵を食べに行きます。

1. きょうの午後、郵便局、小包を送る
2. 日曜日、電気屋さん、テレビをかう

## 3. 会话練習 (会话练习)

两个人进行问答会话练习。注意该用“行きます”还是用“来ます”。(一人が質問して一人が答えます。「行きます」を使うか「来ます」を使うか、よく考えて練習しなさい。)



例：区役所 → A: あした一緒に区役所へ行っていただけますか。

(明天您可以跟我一起去区役所吗?)

B: ええ、いいですよ。行きます。

(啊, 可以。一起去。)

ここ → A: あしたここへ来ていただけますか。

(明天您能到这里来吗?)

B: ええ、いいですよ。来ます。

(啊, 可以。我来。)

1. 銀行
2. わたしのうち
3. 駅のそばの自転車屋さん
4. この部屋(这个房间)
5. わたしのうちのそばの駅

再用其他适当的词进行练习。(他に適当な言葉を使って練習しなさい。)

#### 4. 表現練習 (表达练习)

例句的ア“…ています”, 表示“完了”、“结果”和“存在”, イ“…てあります”, 表示“准备好了的状态”。(下の例で、ア「…ています」という表現は完了、結果、存在を、イ「…てあります」という表現は準備終了の状態を表します。)

例: ア. 主人は帰っています。 (我爱人(丈夫)回来了, 在家呢。)

イ. シャンプーはしてあります。 (头发洗好了。)

考虑下列的问句中, 哪个是ア, 哪个是イ的说法。要理解好每个句子的意义, 用“はい”或“いいえ”回答各句。(次の質問はア. イ. のうちどちらの表現か考えなさい。文の意味を理解して、それぞれ「はい」か「いいえ」で答えなさい。)

1. 鍵はできていますか。 →
2. テープレコーダーは修理してありますか。 →
3. 林さんは来ていますか。 →
4. 名前は書いてありますか。 →
5. お金は払ってありますか。 →
6. 意味は分かっていますか。 →
7. 山本さんは起きていますか。 →

- 8. 説明は読んでありますか。 →
- 9. 自転車は置っていますか。 →
- 10. お茶は買ってありますか。 →
- 11. ヘアスタイルは決まっていますか。 →
- 12. 砂糖は入れていますか。 →

上面例句中的イ句型“…てあります”改为“…ています”时，就变为表示“进行状态”的句型。把例句的1~12中的イ型句改为“…ています”的句型，对证一下语意。（上のイの形の文で「…てあります」を「…ています」にかえると、進行を表す表現になります。1から12の中でイの形のものを「…ています」の形にかえて意味を確認しなさい。）

### 5. 発音練習 (发音练习)

把“こっかって なんでしょおか”中的“こっか”换下面的词进行练习。（〔こっかって なんでしょおか〕を使って練習します。）

- 1. いっか 一家 (一家)
- 2. もっか 目下 (现在)
- 3. いっき 一揆 (武装起义)
- 4. ぶっし 物資 (物资)
- 5. せっしょお 摂政<せっしょう> (摄政)
- 6. ぶっきよお 仏教<ぶっきょう> (佛教)
- 7. おべっか おべっか (奉承)
- 8. せっきよお 説教<せっきょう> (教诲)
- 9. ひっづく ひっづく (粘住)
- 10. ひっばたく ひっばたく (揍)

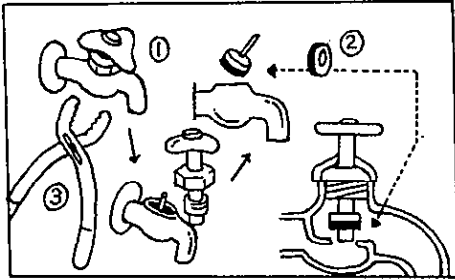
### 関連表現 (补充类语)

- 1. 瓦斯器具或水管等发生故障，要请瓦斯公司、水道局等服务站的人来修理。服务站电话号码写在各费用的付款通知单上。给服务站打电话时，求亲近的朋友代打一下为好。

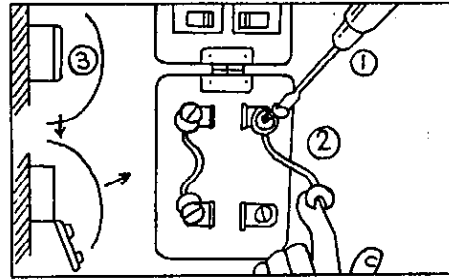
(ガス器具や水道などが故障した場合には、ガス会社、水道局などのサービスセンターに頼んで来てもらうことができます。サービスセンターの電話番号は、料金の請求書などに書いてあります。サービスセンターへの電話は、親しい友人などに頼んだほうがよいでしょう。)

年 月 日	
ガスくさいとき、ガス料金のお問合わせ、移転のご連絡等は下記へどうぞ	
営業所	ヨウガ TEL 123-1641
〇〇ガスサービスは	チヨダ TEL 123-1754
ガス料金のご相談、修理のご用命などは、上記〇〇ガス認定のサービス店へどうぞ	

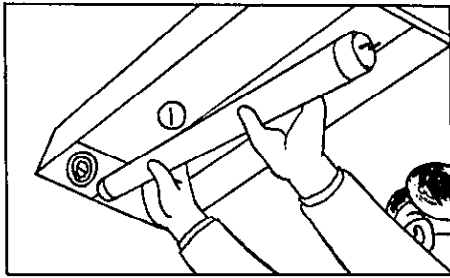
2. 水龙头、电灯保险丝出故障时，自己可以修理。（水道の蛇口、電気のヒューズなどは、自分で修理することができます。）



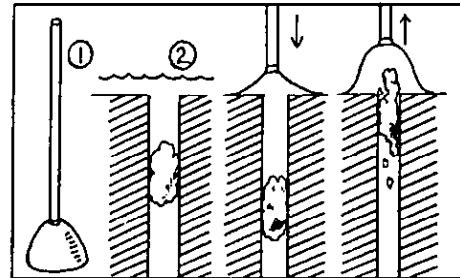
- ① 蛇口 (水龙头)
- ② パッキング (填密件)
- ③ スパナ (螺丝扳手)



- ① ドライバー (螺丝刀)
- ② ヒューズ (保险丝)
- ③ 安全器 (保险盒)

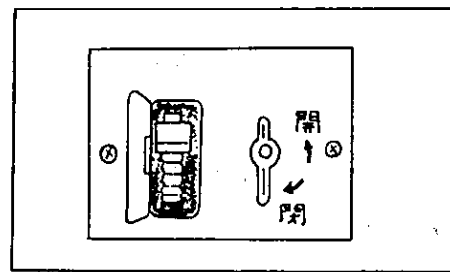
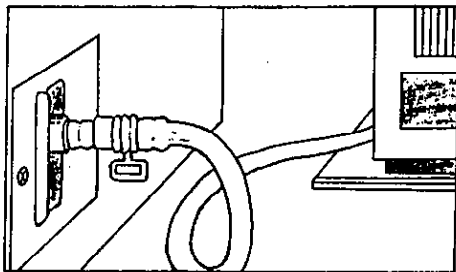


- ① 蛍光灯 (荧光灯)



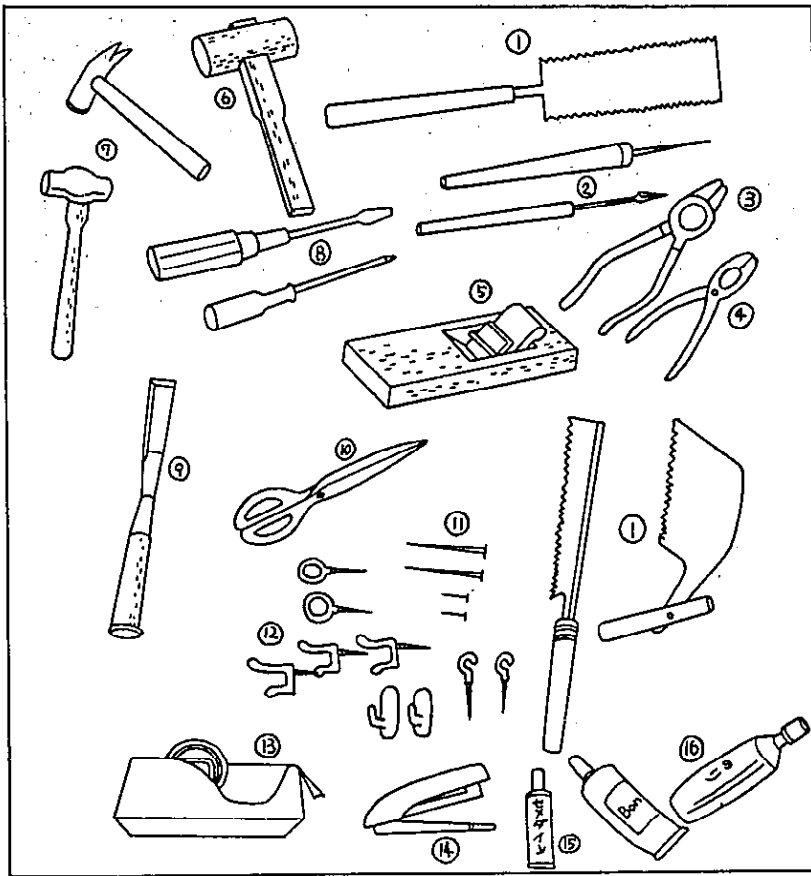
- ① スポイト (吸管)
- ② ごみがつまった排水溝 (堵塞了的排水管子)

瓦斯是非常危险的气体，所以使用瓦斯器具时应该十分注意。（ガスは非常に危険ですので、器具の取扱いには十分に注意してください。）



ガスの元栓  
(瓦斯的总开关)

3. 自己进行简单修理时所用工具。(家庭内の簡単な修理や工作などに使う道具類)



- ① のこぎり (鋸)
- ② きり (锥子)
- ③ ペンチ (钳子)
- ④ ニッパー (剪钳)
- ⑤ かな (刨子)
- ⑥ 木づち (木槌)
- ⑦ 釜づち (铁锤)
- ⑧ ドライバー (螺丝刀)
- ⑨ のみ (凿子)
- ⑩ はさみ (剪刀)
- ⑪ くぎ (钉子)
- ⑫ フック (钩)
- ⑬ テープ (胶粘纸条)
- ⑭ ホッチキス (钉纸器)
- ⑮ 接着剤 (粘着剂)
- ⑯ のり (浆糊)